

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

CHARLES H. LOHR

ELIZABETH A. R. BROWN BRIAN E. DALEY

JAMES J. O'DONNELL RICHARD K. EMMERSON

J. N. HILLGARTH ELIZABETH C. PARKER

Editor Emeritus

STEPHAN KUTTNER

VOLUME XLIX



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
1994

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME XLIX

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

CHARLES H. LOHR

ELIZABETH A. R. BROWN BRIAN E. DALEY
JAMES J. O'DONNELL RICHARD K. EMMERSON
J. N. HILLGARTH ELIZABETH C. PARKER

Editor Emeritus

STEPHAN KUTTNER

VOLUME XLIX



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
1994

All correspondence concerning business matters should be addressed to Fordham University Press, The Bronx, New York 10458–5154. Most volumes are available; details upon application.

Individual book-reviews do not appear in TRADITIO, and unsolicited books sent for review will not be returned.

Two copies of all manuscripts intended for publication should be submitted by the beginning of December in each year to the managing editor, c/o the Department of Classics, Fordham University, The Bronx, NY 10458-5154. Manuscripts should be prepared in accordance with the *Manual of Style* published by the University of Chicago Press. Individual editors will be glad to receive correspondence and inquiries at any time.

Prof. Dr. Dr. h.c. CHARLES LOHR
*Raimundus-Lullus-Institut der
Universität
Freiburg im Breisgau*

ELIZABETH A. R. BROWN, Ph.D.
*Graduate Center of The
City University of New York*

BRIAN E. DALEY, S.J., D. Phil.
Weston School of Theology

JAMES J. O'DONNELL, Ph.D.
University of Pennsylvania

RICHARD K. EMMERSON, Ph.D.
Western Washington University

J. N. HILLGARTH, Ph.D.
*Pontifical Institute of
Mediaeval Studies
Toronto, Ontario*

Managing Editor

ELIZABETH C. PARKER, Ph.D.
Fordham University

Library of Congress Catalog Card Number: 44-9165 rev.

All rights reserved.

© Copyright 1994 by Fordham University

ISSN 0362 – 1529

CONTENTS

ARTICLES

- The Description of Landscape in the Poetry of Venantius Fortunatus:
The Moselle Poems MICHAEL ROBERTS 1
- Liturgy and Healing in an Early Medieval Saint's Cult: The Mass
in honore sancti Sigismundi for the Cure of Fevers
FREDERICK S. PAXTON 23
- Kingship, Society, and Sacrality: Rank, Power, and Ideology in Early
Medieval Ireland N. B. AITCHISON 45
- William of Auvergne on the Individuation of Human Souls
ROLAND J. TESKE 77
- Squaring the Circle: *Paradiso* 33 and the Poetics of Geometry
RONALD HERZMAN AND GARY TOWSLEY 95
- Le Projet théologique de Jean de Ripa O.F.M.
(XIV^{ème} Siècle) FRANCIS RUELLO 127
- Galen, *De motibus dubiis*: Die lateinische Übersetzung des
Niccolò da Reggio CARLOS J. LARRAIN 171
- Uthred and the Friars: Apostolic Poverty and Clerical Dominion between
FitzRalph and Wyclif GEOFFREY L. DIPPLE 235
- A Fifteenth-Century Confession Sermon on "Unkyndenes"
(CUL MS Gg 6.26) and Its Literary Parallels and Parodies
ANDREW GALLOWAY 259
- Mathematical Conjectures in a Middle English Prose Treatise: Perfect
Numbers in *Dives and Pauper* M. TERESA TAVORMINA 271
- Valentino da Camerino, O.P. (1438–1515): Teacher and Critic of
Cajetan MICHAEL TAVUZZI 287

MISCELLANY

- Correction d'une Correction DANIELLE GOUREVITCH 317
- The Anonymous Translation of Aristotle's *De Generatione et Corruptione*
(*Translatio Vetus*) RICHARD J. DURLING 320
- The Biblical Sources of Columbus's *Libro de las Profecías*
HÉCTOR IGNACIO AVALOS 331

ABBREVIATIONS

The following sigla are used without further explanation:

AH	<i>Analecta hymnica medii aevi</i>
AS	<i>Acta sanctorum</i>
BL	London, British Library
BN	Bibliothèque nationale, Biblioteca nacional, Biblioteca nazionale
CAH	<i>Cambridge Ancient History</i>
CCG	<i>Corpus Christianorum; Series graeca</i>
CCL	<i>Corpus Christianorum; Series latina</i>
CCM	<i>Corpus Christianorum; Continuatio Mediaevalis</i>
CIL	<i>Corpus inscriptionum latinarum</i>
CMH	<i>Cambridge Medieval History</i>
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
DDC	<i>Dictionnaire de droit canonique</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique</i>
DThC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
Du Cange	Du Cange, Favre, Henschel, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i>
EETS	Early English Text Society
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte</i>
HBS	<i>Henry Bradshaw Society</i>
IG	<i>Inscriptiones graecae</i>
ILS	<i>Dessau, Inscriptiones latinae selectae</i>
JL	Jaffé, <i>Regesta pontificum romanorum</i> . . . ed. secundam curaverunt S.
JK	Loewenfeld (JL: an. 882–1198), F. Kaltenbrunner (JK: an. ?–590),
JE	P. Ewald (JE: an. 590–882)
LThK	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i>
Mansi	Mansi, <i>Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i>
OED	<i>A New [Oxford] English Dictionary on Historical Principles</i>
PG	Migne, <i>Patrologia graeca</i>
PL	Migne, <i>Patrologia latina</i>
PO	<i>Patrologia orientalis</i>
Potthast	Potthast, <i>Regesta pontificum romanorum</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RE	Pauly, Wissowa, Kroll, <i>Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft</i>
RIS ²	Muratori, <i>Rerum italicarum scriptores: Raccolta degli storici italiani</i> , nuova ed. . . . con la direzione di G. Carducci, V. Fiorini, P. Fedele
SIG	Dittenberger, <i>Sylloge inscriptionum graecarum</i>
ThLL	<i>Thesaurus linguae latinae</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.</i>

For serial publications of the great academies:

Abh. Akad. . . . [followed by name of city, e.g. *Berlin, Munich*, etc.] = *Abhandlungen der . . . [preussischen, bayerischen, etc.] Akademie der Wissenschaften, philosophischhistorische Klasse.*

Similarly for *Mémoires, Proceedings, Rendiconti, Sitzungsberichte*, etc., the abridged form is always understood as referring to the series covering philosophy and the humanities where several classes or sections exist in a single academy. E.g.:

Mém. Acad. Inscr.

Rendic. Instit. Lombardo

Proc. Brit. Acad.

Sb. Akad. Vienna

Rendic. Accad. Lincei